

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż sam Pan na rozkaz na głos władcy zwiastunów i na trąbę Boga zejdzie z nieba i martwi w Pomazańcu powstaną najpierw
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż sam Pan w* okrzyku (rozkazu), w głosie archanioła i trąby Bożej zstąpi z nieba;** wtedy najpierw powstaną ci, którzy umarli w Chrystusie,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	że sam Pan na wezwanie. na głos archanioła i na trąbę Boga zejdzie z nieba. i martwi w Pomazańcu wstaną (z martwych) najpierw,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż sam Pan na rozkaz na głos władcy zwiastunów i na trąbę Boga zejdzie z nieba i martwi w Pomazańcu powstaną najpierw
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż sam Pan zstąpi z nieba z wyraźnym rozkazem, przy wtórze głosu archanioła i przy dźwiękach trąby, w którą Bóg każe zadąć. Wtedy najpierw powstaną ci, którzy umarli w Chrystusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż sam Pan z okrzykiem, z głosem archanioła i <i>dźwiękiem</i> trąby Bożej zstąpi z nieba, a zmarli w Chrystusie powstaną pierwsi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż sam Pan z okrzykiem, a głosem archanielskim i z trąbą Bożą zstąpi z nieba, a pomarli w Chrystusie powstaną najpierwej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem sam Pan, z rozkazaniem i z głosem Archanielskim, i z trąbą Bożą, zstąpi z nieba, a pomarli, którzy są w Chrystusie, powstaną pierwszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sam bowiem Pan zstąpi z nieba na hasło i na głos archanioła, i na dźwięk trąby Bożej, a zmarli w Chrystusie powstaną pierwsi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż sam Pan na dany rozkaz, na głos archanioła i trąby Bożej zstąpi z nieba; wtedy najpierw powstaną ci, którzy umarli w Chrystusie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż na wezwanie Boga, na głos archanioła i dźwięk trąby, sam Pan zstąpi z nieba i najpierw powstaną ci, którzy umarli w Chrystusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bowiem sam Pan zstąpi z nieba na wezwanie, na głos archanioła i dźwięk trąby Bożej. Wówczas ci, którzy umarli w Chrystusie, powstaną pierwsi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo na dane hasło, na głos archanioła i na dźwięk trąby Bożej sam Pan zstąpi z nieba i najpierw powstaną umarli w Chrystusie.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Bóg wyda rozkaz, archanioł to ogłosi i zabrzmia fanfary.

¹⁾ w okrzyku, ἐν κελεύσματι, l. okrzykiem, przy okrzyku.

²⁾ Jud 9

³⁾ <x>470 24:31</x>

	literacki	Współczesny Przekład	Wtedy sam Pan zejdzie z nieba i najpierw powstaną ci, którzy umarli z wiarą w Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	że na dany znak, na głos archanioła i dźwięk trąby Bożej, sam Pan zstąpi z nieba, a zmarli w Chrystusie powstaną pierwsi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо сам Господь з наказом, коли буде сповіщено і пролунає голос архангела і Божа сурма, - зійде з неба, і насамперед воскреснуть ті, що померли в Христі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ sam Pan na wołanie, na głos archanioła oraz na trąbę Boga zstąpi z Nieba i najpierw wstaną ci, którzy śpią w Chrystusie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo sam Pan zstąpi z nieba z gromkim okrzykiem, na wezwanie jednego z władców anielskich i na dźwięk szofaru Bożego. Ci, którzy umarli zjednoczeni z Mesjaszem, powstaną jako pierwsi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ sam Pan zstąpi z nieba z nakazującym wołaniem, z głosem archanielskim oraz z trąbą Bożą i ci, co umarli w jedności z Chrystusem, powstaną pierwsi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pan zstąpi z nieba na specjalne wezwanie, na głos archanioła i dźwięk Bożej trąby. Wtedy najpierw ożyją zmarli wierzący,